

УГОДА

Укладений у Варшаві 08.05.2017 між:
Академією Спеціальної Педагогіки ім. Марії Гжегожевської у Варшаві,
в особі ректора професора Стефан Квятковський
далі – Академія,

і

Вінницьким державним педагогічним університетом імені Михайла
Коцюбинського (м. Вінниця, Україна)
далі - Університет.

§ 1

Предметом даного порозуміння є створення підстав, опираючись на які Академія і Університет, керуючись взаємною повагою, а також прагнучи розвивати та зміцнювати дружні стосунки та наукову співпрацю, будуть спільно діяти з метою підтримки обміну інформацією про досягнення обох Закладів у сферах науки та освіти.

§ 2

Сторони домовляються, що підтримка та розширення наукової та науково-дослідницької співпраці обох Закладів буде відбуватися через:

- 1) обмін вченими, викладачами, докторантами, аспірантами та студентами з метою навчання, проведення досліджень, для збору інформації та виголошення лекцій;
- 2) обмін книгами, публікаціями та іншими науковими матеріалами;
- 3) організацію спільних наукових конференцій та семінарів;
- 4) виконання (за наявності, можливостей та спільного зацікавлення) спільних наукових проектів та програм.

§ 3

Академія і Університет домовляються про те, що найбільш оптимальною формою співпраці є встановлення прямих зв'язків між зацікавленими сторонами у конкретних напрямках, які базуються на інтересах окремих факультетів, кафедр та співробітників у формах, прийнятних для обох Сторін.

§ 4

- 1) Обмін науковцями, дослідниками та студентами здійснюватиметься на основі індивідуальних запрошень, що висилатимуться Сторонами одна одній по мірі можливостей кожної зі Сторін.
- 2) Обмін книгами, публікаціями та іншими науковими матеріалами здійснюватиметься на основі окремих угод.

§ 5

Сторони домовляються про те, що наукова співпраця здійснюватиметься на підставі Робочих програм, що будуть підписані представниками обох Сторін після узгодження умов, тем та учасників співпраці.

§ 6

Академія і Університет погоджуються у разі, якщо одна зі Сторін забажає співпрацювати з третьою стороною з метою розширення наукових контактів, діяти в інтересах іншої Сторони.

§ 7

Дане Порозуміння складено та підписано у 4 (чотирьох) примірниках українською та польською мовою, які є автентичними.

§ 8

Порозуміння набирає сили з дня підписання та діє 5 років, та підлягає автоматичному продовженню на наступні 5 років, якщо жодна зі Сторін не повідомить письмово іншу, не пізніше, ніж за 90 днів до кінця вказаного терміну, про свій намір розірвати дану Угоду, за умови, що усі існуючі зобов'язання, передбачені Угодою, будуть виконані.

§ 9

Сторони домовляються Під час реалізації даної Домовленості керуватися польським та українським чинним законодавством.

Ректор Академії Педагогіки
Спеціальної ім. Марії
Гжегожевської (м. Варшава)

РЕКТОР

prof. dr hab. Stefan Kwiatkowski
Професор Стефан Квятковський

Ректор Вінницького
державного педагогічного університету
імені Михайла Коцюбинського



Ректор Наталія Лазаренко

U M O W A

zawarta w Warszawie w dniu 08 maja 2017 roku pomiędzy:

Akademią Pedagogiki Specjalnej im. Marii Grzegorzewskiej w Warszawie
reprezentowana przez: Rektora, prof. dr hab. Stefana Kwiatkowskiego,
zwaną w dalszej części porozumienia Akademią.

a

Państwowym Winnickim Uniwersytetem Pedagogicznym im. M. Kociubińskiego,
reprezentowanym przez: Rektora, Dr Natalię Lazarenko, zwana w
dalszej części porozumienia Uniwersytetem.

§1

Przedmiotem niniejszego porozumienia jest stworzenie zasad na podstawie których Akademia i Uniwersytet kierując się idea wzajemnego poszanowania oraz pragnieniem rozwinięcia i umocnienia przyjacielskich stosunków i współpracy naukowej będą współdziałać w celu popierania wymiany informacji o osiągnięciach obu Uczelni w dziedzinach nauki i kształcenia.

§2

Strony niniejszego porozumienia postanawiają, iż popieranie i rozszerzanie współpracy naukowej i naukowo-badawczej obu Uczelni następować będzie poprzez:

- 1) wymianę wizyt naukowców, badaczy, doktorantów i studentów dla przeprowadzania studiów, badań, zbierania dokumentacji i wygłaszania wykładów;
- 2) wymianę książek, publikacji i innych materiałów naukowych;
- 3) współorganizowanie konferencji i seminariów naukowych;
- 4) przeprowadzenie wspólnych projektów naukowych (pod warunkiem wzajemnych interesów i możliwości).

§3

Akademia i Uniwersytet za najbardziej efektywną formę współpracy uznają ustalenie związków bezpośrednich w konkretnych kierunkach, opierających się na potrzebach poszczególnych wydziałów, katedr oraz współpracowników w formach, możliwych do przyjęcia dla obu Stron.

§4

1. Wymiana naukowców, badaczy i studentów będzie dokonywana na podstawie indywidualnych zaproszeń, wysyłanych w miarę możliwości przez każdą ze Stron.
2. Wymiana książek, publikacji i innych materiałów naukowych odbywać się będzie na podstawie odrębnie zawieranych umów w sprawie świadczeń wzajemnych.

§5

Strony niniejszego porozumienia będą współpracować w dziedzinie naukowej na podstawie Programów roboczych, które będą podpisane przez przedstawicieli obu Stron po uzgodnieniu warunków, tematów i uczestników.

§6

Akademia i Uniwersytet w razie dążenia innej strony do współpracy z trzecią stroną w celu rozszerzenia kontaktów naukowych, zgadza się działać w interesach innej strony.

§7

Porozumienie sporządzono i podpisano w 4 (czterech) egzemplarzach, w języku polskim a ukraińskim. Obie wersje językowe są wersjami równorzędnymi.

§8

Porozumienie wejdzie w życie w dniu podpisania, jest zawarta na okres pięciu lat i podlega automatycznemu przedłużaniu z końcem każdego pięcioletniego okresu na dalsze pięć lat, jeżeli nie zostanie wypowiedziana na piśmie przez jedną ze Stron porozumienia nie później niż na trzy miesiące przed upływem danego okresu. Z chwilą wygaśnięcia niniejszego Porozumienia obie Umawiające się Strony ustalą w drodze negocjacji procedurę dla wykonania przedsięwzięć, zapoczątkowanych w okresie obowiązywania Porozumienia.

§9

Strony postanawiają, że prawem właściwym przy realizacji postanowienia niniejszego porozumienia jest prawo polskie i ukraińskie.

Rektor Akademii Pedagogiki
Specjalnej im. Marii
Grzegorzewskiej w Warszawie
prof. dr hab. Stefan Kwiatkowski

REKTOR

prof. dr hab. Stefan Kwiatkowski

Rektor Państwowego Winnickiego
Uniwersytetu Pedagogicznego
im. M. Kociubińskiego
dr Natalia Lazarenko

